

A
Practical Dictionary
of Chinese Idioms,
English Idioms,
English Synonyms

S.S.WEI

实 用
中文成语, 英文成语, 英文同义词
辞 典

實 用
中文成語，英文成語，英文同義詞
辭 典

韋 少 成 編



實 用 英 文 出 版 社

一九七八年·香港

A
Practical Dictionary
of Chinese Idioms,
English Idioms,
English Synonyms

S. S. WEI



THE PRACTICAL ENGLISH PRESS
HONG KONG

21078/20

實 用
中文成語，英文成語，英文同義詞
辭 典

編者 韋少成
出版 實用英文出版社
香港軒尼詩道郵箱20553號
發行 實用英文出版社
香港民新街三十九號六樓
電話：5-620958
印刷 興業印刷公司
香港黃竹坑道四十四號七樓C & D座
定價 平裝：HK \$22.00
精裝：HK \$35.00

版權所有・不准翻印

Copyright © 1978

by

S. S. Wei

First published 1978

All rights reserved. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, graphic, electronic, or mechanical, including photocopying, recording, taping, or any information storage and retrieval system, without permission in writing from the publisher

The Practical English Press
P.O. Box 20553 Hennessy Road Post Office
Hong Kong

Printed by
Hing Yip Printing Company
Block C & D, 6th Floor
Shing Tak Industrial Building
44, Wong Chuk Hang Road
Hong Kong

PREFACE

A Practical Dictionary of Chinese Idioms, English Idioms, English Synonyms is designed as a book of Chinese idioms, a book of English idioms and a book of English synonyms and synonymous expressions all rolled into one for Chinese students of English, foreign students of Chinese and, in particular, translators.

As a book of Chinese idioms, the Dictionary contains more examples of usage than any other comparable work. They show how a given Chinese expression is actually used in its many senses, as follows:

0002 一刀兩斷 *i tao liang tuan*

1 cut in two. Ex. cut a cable in two. 2 split up with. Ex. decides to split up with his partner. 3 break with. Ex. two friends who have broken with each other. 4 make a clean break with. Ex. a thief who makes a clean break with his past. 5 through with. Ex. he's through with his girl friend. Syn. sever ties with; break off relations with; . . .

As a book of English idioms, the Dictionary provides not only examples of usage but a large choice of English synonyms and synonymous expressions, as follows:

0894 如坐針氈 *ju tso chên chan*

like sitting on a carpet of pins (*lit.*). 1 on pins and needles. Ex. he was on pins and needles the whole day until she telephoned. 2 sit on thorns. Ex. sat on thorns before he got news of her safe arrival. 3 on tenterhooks. Ex. this put them on tenterhooks. Syn. uneasy; agitated; in a very nervous state; in a jumpy state; in a state of agitation; ill at ease; on the anxious seat (*or* bench); kept in suspense; in a stew; lie on a bed of thorns.

As a book of English synonyms and synonymous expressions, the Dictionary lays particular stress on phrases and word combinations, as follows:

- 1412 笑逐顏開 *hsiao chu yen k'ai*
one's face breaks into a happy smile. Ex. a prize-winner whose face breaks into a happy smile. 2 beaming with smiles. Ex. everyone of the winning team is beaming with smiles.
Syn. a smile lights up one's face; a happy smile breaks over one's face; a smile creases one's lips; a smile plays on (or about) one's lips; one's face brightens up; one's face lit up with pleasure; wear a smile; be all smiles.

The Dictionary is the fruit of long years of research and has benefited by the advice of practicing translators, authorities on English words and lay people in its preparation. Embodying the aforementioned unique features, it should prove a useful and indispensable reference work to students, translators and everyone concerned with the use of Chinese and English idioms.

For a work of this nature, errors of commission or omission are unavoidable. Criticisms or suggestions will be greatly appreciated.

S. S. Wei

前 言

本書廣泛收集各類中文成語、英文成語、英文同義詞。目的有三：

⊖適應繙譯工作需要。⊖幫助華僑及外籍人仕研習中文。⊖提供學生、文員、教師及工商各界人仕寫作英文需要之大量詞語。

本書三大特點：

⊖是一本用英語解釋中文成語之辭典。

選材豐富、實用。每條成語照英文習慣意譯或選用意義相同的英文成語譯出，均附以例句。如有可能，則加上直譯 (*lit.*)。目的使讀者明白中文成語各種用法，同時瞭解中英文構造不同之處。

⊖是一本英文成語辭典。

內容較一般英文成語辭典廣泛實際。每句成語除附以例句外，並有大量同義詞。目的在幫助讀者對英文成語加深認識，觸類旁通，舉一反三。

⊖是一本英文同義詞辭典。

本書英文同義詞 (*Syn.*) 簡明易懂，特別注重片語、詞組。務使讀者能即學即用，無需再翻閱其它參考書。例如查閱書後英文索引 (*English Index*) joy, anger, hunger, love 等字，即可獲得多種描寫詞語。

本書除根據大量辭典、中外書刊作為參考資料外，并經英語專家和專業人仕指導批評。認為本辭典內容深入淺出，辭簡意括，堪充學者作研究參考之用。唯此類工作錯誤缺點在所難免，謹望各界人仕批評指正。

編者

GUIDE TO THE USE OF THE DICTIONARY

To look up a Chinese idiom, turn to the Number-of-Strokes Index at the front of the book or the Wade Romanization Index at the back, which provides the number of the entry where it is to be found.

For an English idiom, turn to the English Index at the back of the book, which refers to the number of the Chinese idiom entry under which it is to be found. The entries in the English Index are arranged in the alphabetical order of the key words in each expression. If you can't find an entry in the place you expect, look it up under another key word in the expression.

For a wider choice of apt phrases, look up the relevant word or expression in the English Index and you will find the number reference to a profusion of synonyms, synonymous expressions and associated word combinations.

用 法

1. 所有中文成語依照筆畫次序排列。每條配有編號，編號可由條目筆畫索引或書後之羅馬拼音索引查出。
2. 每條成語後註有該成語之國語音讀法（羅馬拼音），用斜體字母標出。
3. 每條成語譯法有二種：*a.* 附斜體字 (*lit.*) 表示照字直譯 (*literal meaning*)。 *b.* 無上述註明者則照英文習慣意譯或選用意義相同的英文成語譯出。如有多過一種以上意譯者分別用 **1, 2, 3,** 等數字註明。粗體 **Ex.** 為用法例句。
4. 每條成語 (*Syn.*) 之部份，選有多種同義詞，可適用於各類不同的句子。
5. 書後附有英文索引。以英文單字及成語、片語中較重要之單字，按字母順序排列。根據索引中號碼，即可在書內查出該英文成語的解釋，例句及其同義詞。

ABBREVIATIONS USED IN THIS DICTIONARY

Ex. example(s)

lit. literal meaning

prov. proverb

sth. something

Syn. synonyms

CONTENTS

Preface	vi
Guide to the Use of the Dictionary	viii
Abbreviations Used in This Dictionary	ix
Number-of-Strokes Index	1a
A Practical Dictionary of Chinese Idioms, English Idioms, English Synonyms	1 - 318
English Index	319
Wade Romanization Index	364

條目筆畫索引

(Number - of - Strokes Index)

一 畫		一面之詞	0030	一意孤行	0060
一了百了	0001	一哄而散	0031	一落千丈	0061
一刀兩斷	0002	一差二錯	0032	一路平安	0062
一手包辦	0003	一息尚存	0033	一塵不染	0063
一手遮天	0004	一氣呵成	0034	一鳴驚人	0064
一心一德	0005	一紙空文	0035	一團漆黑	0065
一心一意	0006	一脈相承	0036	一葉知秋	0066
一毛不拔	0007	一笑置之	0037	一網打盡	0067
一日千里	0008	一針見血	0038	一語破的	0068
一孔之見	0009	一馬當先	0039	一語道破	0069
一本正經	0010	一掃而光	0040	一模一樣	0070
一本萬利	0011	一敗塗地	0041	一概而論	0071
一丘之貉	0012	一乾二淨	0042	一暴十寒	0072
一日了然	0013	一望而知	0043	一盤散沙	0073
一目十行	0014	一望無際	0044	一箭雙鵰	0074
一帆風順	0015	一揮而就	0045	一髮千鈞	0075
一往直前	0016	一貧如洗	0046	一舉成名	0076
一往情深	0017	一勞永逸	0047	一舉兩得	0077
一改故轍	0018	一視同仁	0048	一瀉千里	0078
一技之長	0019	一朝一夕	0049	一竅不通	0079
一決雌雄	0020	一無可取	0050	一擲千金	0080
一見如故	0021	一無所有	0051	一蹶不振	0081
一見鍾情	0022	一無所知	0052	一觸即發	0082
一身是膽	0023	一無所長	0053	一觸即潰	0083
一成不變	0024	一無所能	0054	一蹴而就	0084
一刻千金	0025	一無長物	0055	一籌莫展	0085
一呼百諾	0026	一絲一毫	0056	一鱗半爪	0086
一呼百應	0027	一絲不苟	0057	一日三秋	0087
一知半解	0028	一筆勾消	0058	一言蔽之	0088
一事無成	0029	一筆抹殺	0059	一言難盡	0089

一言興邦	0090			人心所向	0144
一言喪邦	0091	二 畫		人云亦云	0145
一命嗚呼	0092	十全十美	0115	人死留名	0146
一波三折	0093	十年寒窗	0116	人困馬乏	0147
一板三眼	0094	十室九空	0117	人定勝天	0148
一絲不掛	0095	十惡不赦	0118	人面獸心	0149
一諾千金	0096	十拿九穩	0119	人浮於事	0150
一覽無餘	0097	十萬火急	0120	人微言輕	0151
一念之差	0098	十目所視，		人壽年豐	0152
一臂之力	0099	十手所指	0121	人聲鼎沸	0153
一枝獨秀	0100	十年樹木，		人盡其才	0154
一團和氣	0101	百年樹人	0122	人不知，	
一世之雄	0102	七上八下	0123	鬼不覺	0155
一去不復返	0103	七手八腳	0124	入木三分	0156
一舉手之勞	0104	七孔八洞	0125	入地無門	0157
一鼻孔出氣	0105	七拼八湊	0126	入情入理	0158
一不做，		七零八落	0127	九牛一毛	0159
二不休	0106	七嘴八舌	0128	九死一生	0160
一而再，		七顛八倒	0129	九霄雲外	0161
再而三	0107	七情六慾	0130	九牛二虎之力	0162
一蟹不如一蟹	0108	刁鑽古怪	0131		
一寸光陰		力不從心	0132	三 畫	
一寸金	0109	力不勝任	0133	亡羊補牢	0163
一人傳十，		力竭聲嘶	0134	亡命之徒	0164
十人傳百	0110	力盡筋疲	0135	三三兩兩	0165
一言既出，		八面玲瓏	0136	三心二意	0166
驕馬難追	0111	八仙過海，		三五成羣	0167
一波未平，		各顯神通	0137	三令五申	0168
一波又起	0112	人山人海	0138	三位一體	0169
一失足		人亡物在	0139	三言兩語	0170
成千古恨	0113	人之常情	0140	三長兩短	0171
一着不慎，		人才輩出	0141	三思而行	0172
滿盤皆輸	0114	人手一冊	0142	三番兩次	0173
		人心向背	0143		

三頭六臂	0174	大快人心	0201	小試鋒芒	0233
三頭茅廬	0175	大放厥詞	0202	小題大作	0234
三人行，		大庭廣衆	0203	小巫見大巫	0235
必有我師	0176	大逆不道	0204	上行下效	0236
三句話		大相徑庭	0205	上天無路，	
不離本行	0177	大氣磅礴	0206	入地無門	0237
三十六策，		大有見地	0207	口若懸河	0238
走爲上策	0178	大書特書	0208	口是心非	0239
三天打魚，		大海撈針	0209	口誅筆伐	0240
兩天曬網	0179	大開眼界	0210	口蜜腹劍	0241
三個臭皮匠，		大張旗鼓	0211	口惠而實不至	0242
合成一個		大處着墨	0212	山高水低	0243
諸葛亮	0180	大殺風景	0213	山清水秀	0244
下馬威	0181	大發雷霆	0214	山窮水盡	0245
下里巴人	0182	大惑不解	0215	山雨欲來	
寸步不離	0183	大智若愚	0216	風滿樓	0246
寸步難行	0184	大喜過望	0217	千山萬水	0247
寸草不留	0185	大腹便便	0218	千方百計	0248
寸草春暉	0186	大義滅親	0219	千夫所指	0249
工力悉敵	0187	大義凜然	0220	千辛萬苦	0250
土生土長	0188	大夢初醒	0221	千言萬語	0251
土崩瓦解	0189	大勢已去	0222	千里迢迢	0252
土爲知己者死	0190	大勢所趨	0223	千里鶻毛	0253
大刀闊斧	0191	大聲疾呼	0224	千軍萬馬	0254
大公無私	0192	大敵當前	0225	千真萬確	0255
大失所望	0193	大題小做	0226	千鈞一髮	0256
大功告成	0194	大顯身手	0227	千載難逢	0257
大而無當	0195	大驚失色	0228	千絲萬縷	0258
大名鼎鼎	0196	己所不欲，		千慮一得	0259
大同小異	0197	勿施於人	0229	千頭萬緒	0260
大言不慚	0198	尸位素餐	0230	千變萬化	0261
大吹大擂	0199	小心翼翼	0231	千篇一律	0262
大材小用	0200	小巧玲瓏	0232	千鍾百鍊	0263

川流不息	0264	心神不定	0295	支吾其詞	0325
		心悅誠服	0296	五花八門	0326
四 畫		心腹之患	0297	五光十色	0327
六親不認	0265	心亂如麻	0298	五彩繽紛	0328
文人相輕	0266	心慌意亂	0299	五體投地	0329
文過飾非	0267	心懷不滿	0300	五分鐘熱度	0330
文質彬彬	0268	心曠神怡	0301	五十步笑百步	0331
文從字順	0269	心膽俱裂	0302	木已成舟	0332
方枘圓鑿	0270	心驚膽戰	0303	比比皆是	0333
方興未艾	0271	心驚肉跳	0304	比肩繼踵	0334
戶樞不蠹	0272	心懷叵測	0305	比上不足，	
冗詞贅句	0273	心有餘		比下有餘	0335
斗轉參橫	0274	而力不足	0306	匹馬單槍	0336
心力交瘁	0275	火中取栗	0307	匹夫有責	0337
心不在焉	0276	火樹銀花	0308	切膚之痛	0338
心口如一	0277	天花亂墜	0309	切磋琢磨	0339
心中有數	0278	天衣無縫	0310	切齒痛恨	0340
心心相印	0279	天塌地陷	0311	犬牙交錯	0341
心如刀割	0280	天崩地坼	0312	不一而足	0342
心血來潮	0281	天造地設	0313	不了了之	0343
心安理得	0282	天涯海角	0314	不二法門	0344
心甘情願	0283	天誅地滅	0315	不上不下	0345
心平氣和	0284	天經地義	0316	不三不四	0346
心灰意懶	0285	天網恢恢	0317	不分皂白	0347
心花怒放	0286	天羅地網	0318	不平則鳴	0348
心照不宣	0287	天不怕，		不毛之地	0349
心勞日拙	0288	地不怕	0319	不乏其人	0350
心猿意馬	0289	天下烏鴉		不以爲然	0351
心領神會	0290	一般黑	0320	不亢不卑	0352
心滿意足	0291	井底之蛙	0321	不可一世	0353
心服口服	0292	井井有條	0322	不可言狀	0354
心直口快	0293	井水不犯河水	0323	不可企及	0355
心急如火	0294	支離破碎	0324	不可思議	0356

不可救藥	0357	不拘小節	0390	不堪一擊	0423
不可勝數	0358	不明不白	0391	不堪設想	0424
不可理喻	0359	不念舊惡	0392	不堪回首	0425
不可磨滅	0360	不相上下	0393	不着邊際	0426
不可開交	0361	不急之務	0394	不期而然	0427
不由分說	0362	不咎既往	0395	不勞而獲	0428
不甘後人	0363	不相聞問	0396	不聞不問	0429
不甘示弱	0364	不留餘地	0397	不寒而慄	0430
不由自主	0365	不省人事	0398	不落窠臼	0431
不出所料	0366	不苟言笑	0399	不置可否	0432
不打自招	0367	不計其數	0400	不厭其煩	0433
不刊之論	0368	不倫不類	0401	不辨菽麥	0434
不同凡響	0369	不約而同	0402	不謀而合	0435
不白之冤	0370	不恥下問	0403	不擇手段	0436
不成體統	0371	不容置疑	0404	不遺餘力	0437
不合時宜	0372	不屑一顧	0405	不聲不響	0438
不自量力	0373	不能自拔	0406	不翼而飛	0439
不亦樂乎	0374	不時之需	0407	不關痛癢	0440
不在話下	0375	不修邊幅	0408	不識抬舉	0441
不共戴天	0376	不稂不莠	0409	不識時務	0442
不知所以	0377	不假思索	0410	不識一丁	0443
不言而喻	0378	不偏不倚	0411	不折不扣	0444
不求甚解	0379	不得要領	0412	不露聲色	0445
不足為奇	0380	不逞之徒	0413	不歡而散	0446
不足掛齒	0381	不脛而走	0414	不可同日而語	0447
不足為訓	0382	不速之客	0415	不登大雅之堂	0448
不衫不履	0383	不動聲色	0416	不問青紅皂白	0449
不知自愛	0384	不痛不癢	0417	不管三七	
不屈不撓	0385	不勝其煩	0418	二十一	0450
不足輕重	0386	不勝枚舉	0419	不入虎穴，	
不攻自破	0387	不過爾爾	0420	焉得虎子	0451
不知所云	0388	不得民心	0421	不經一事，	
不拘一格	0389	不絕如縷	0422	不長一智	0452